Porównanie tłumaczeń Liczb 31:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedzieli do Mojżesza: (My), twoi słudzy, dokonaliśmy spisu wojowników, którzy są w naszej ręce,\* i nie brakuje u nas nikogo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i donieśli Mojżeszowi: My, twoi słudzy, dokonaliśmy spisu podległych nam wojowników i stwierdziliśmy, że nikogo wśród nich nie brakuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do niego: My, twoi słudzy, policzyliśmy wojowników, którzy *byli* pod naszym dowództwem, i nie brakuje z nas ani jednego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili do niego: My słudzy twoi przynieśliśmyć poczet mężów wojennych, którzy byli pod sprawą naszą, a nie zginął z nas i jeden. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | My, słudzy twoi, obliczyliśmy poczty ludzi wojennych, któreśmy mieli pod ręką naszą, a nie zginął i jeden. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekli do Mojżesza: Słudzy twoi dokonali przeglądu wszystkich poddanych sobie wojowników i okazało się, że żaden z nich nie zginął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do Mojżesza: My, twoi słudzy, policzyliśmy wojowników, którzy byli pod naszym dowództwem, i nie brak z nas nikogo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedzieli do Mojżesza: Twoi słudzy dokonali przeglądu wszystkich podległych sobie żołnierzy i okazało się, że nie brakuje żadnego z nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli oni Mojżeszowi: „Twoi słudzy dokonali przeglądu oddziałów powierzonych im wojowników i stwierdzili, że żaden z nich nie zginął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i tak powiedzieli do niego: - Twoi słudzy zliczyli poczet wojowników, których nam powierzono, a nie ubyło z nas nikogo! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i powiedzieli do Moszego: Twoi słudzy policzyli wojowników, którzy byli im powierzeni, i ani jeden człowiek spośród nich nie zginął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали до Мойсея: Твої слуги взяли число мужів вояків, що у нас, і не забракло з них ані одного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedzieli do Mojżesza: Twoi słudzy zliczyli zastęp powierzonych nam wojowników, a nie ubyło z nich nikogo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedzieli Mojżeszowi: ”Twoi słudzy dokonali spisu ogólnej liczby wojowników, którzy są do naszej dyspozycji, i nie zgłoszono, by choć jednego z nas brakowało. |

1. 1) którzy są w naszej ręce, hbr. אֲׁשֶרּבְיָדֵנּו , idiom: są pod naszym dowództwem. [↑](#footnote-ref-2)